

УДК 811.111'25(075.8)
ББК 81.432.1–8я73
Л94

Рецензент – доцент, доктор филологических наук И.А. Солодилова

Л94 **Люлина, А.В.**
Supplementary Reading and Translation for Bachelors: учебное пособие /
А.В. Люлина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2016. – 135 с.
ISBN 978-5-7410-1516-2

Учебное пособие для самостоятельной работы по дисциплине "Письменный перевод первого языка" представляет собой сборник упражнений по дополнительному чтению и переводу по книгам Джерома Дэвида Сэлинджера «Над пропастью во ржи» (*The Catcher in the Rye*) и Бута Таркингтона «Элис Адамс» (*Alice Adams*).
Учебное пособие предназначено для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль "Перевод и переводоведение", изучающих английский язык в качестве основного (первого) языка.

УДК 811.111'25(075.8)
ББК 81.432.1–8я73

ISBN 978-5-7410-1516-2

© Люлина А.В., 2016
© ОГУ, 2016

Содержание

Введение.....	6
1 “The Catcher in the rye”.....	7
1.1 Unit 1 Unit 1 “If you really want to hear about it... – It sounds terrible, when you think about it.”.....	7
1.2 Unit 2 Unit 2 “I’m the most terrific liar ... - Boy, I nearly dropped dead when he said that.”.....	10
1.3 Unit 3 Unit 3 “Jane Gallagher,” I said ... – But my nose was bleeding all over the place.”.....	13
1.4 Unit 4 “When I looked up old Stradlater ... - even if I was desperate.”.....	17
1.5 Unit 5 Unit 5 “The first thing I did when I got off ... the stupidest of the three of them.”.....	20
1.6 Unit 6 “And the whole three of them ... People are always ruining things for you.”.....	24
1.7 Unit 7 “I walked all the way back to the hotel ... a big shove with his crumby hand.”.....	27
1.8 Unit 8 “I damn near fell over on my can ... called “Little Shirley Beans.”.....	31
1.9 Unit 9 “It was a very hard record to get ... I really felt sorry for her.”.....	34
1.10 Unit 10 “We took off our goddam skates ... That’s the trouble with these intellectual guys.”.....	38
1.11 Unit 11 “They never want to discuss anything serious ... and nobody around anywhere.”.....	41
1.12 Unit 12 “The best break I had in years ... That isn’t anything really!”.....	45
1.13 Unit 13 “It is so something really! ... he didn’t have too much brains.”.....	48

1.14 Unit 14 “Coffee, gentlemen, finally,” ... they used to have when I went there.”	52
1.15 Unit 15 “Like somebody’d just taken a leak on them ... you start missing everybody.”	55
2 “Alice Adams”	60
2.1 Unit 1 “The patient, an old-fashioned man ... in the shadow of the closing door.”	60
2.2 Unit 2 “Mrs. Adams had remained in Alice’s room ... let him make up his mind for himself.”	63
2.3 Unit 3 “With this, having more immediately practical questions ... And those pearls -”	66
2.4 Unit 4 “Others were crowding decorously forward ... She had been a belle too soon.”	69
2.5 Unit 5 “The device of the absentee partner ... I could never have pronounced it.”	73
2.6 Unit 6 “In her pocket as she spoke ... Alice laughed.”	77
2.7 Unit 7 “The glue factory idea was not only a bore ... Didn’t I tell you?”	80
2.8 Unit 8 “I think I’d heard somewhere that you were ... OH, my, my!”	84
2.9 Unit 9 “There shone a jovial sun overhead ... He promised heartily.”	87
2.10 Unit 10 “Alice had said that no one who knew ... Adams said, as he got out and shook hands”	91
2.11 Unit 11 “Then, telling the driver to wait ... I DO wish I knew how he feels about it.”	94
2.12 Unit 12 “That was a thought almost continuously in his mind ... I don’t know what to do with him”	98
2.13 Unit 13 “Mrs. Adams brightened a little ... things that came out about Alice Adams.”	102

2.14 Unit 14 “How could that bother Arthur? Does he ... Oh, I wish we’d rented some silver!”	105
2.15 Unit 15 “Why?” ... she ran back into the house and closed the door heavily behind her.”	109
2.16 Unit 16 “Her mother’s wailing could still be heard ... stricken and almost inanimate.”	113
2.17 Unit 17 “About five o’clock that afternoon ... and the steps at the top were gay with sunshine.”	116
Список использованных источников.....	120
Приложение А Abstracts for translation.....	121